

# 新闻英语写作

从实例到实践 ▶▶▶



## ENGLISH NEWS WRITING

From Examples to Practice

*Hundreds of real examples  
for learning and practice*

The EU action also calls for recycling of water used in electricity and electronics production.

The Chinese Government and the electronics industry have accelerated preparations to cope with two new European Union directives restricting the use of harmful substances in electronics.

The EU action also calls for recycling of water used in electricity and electronics production.

The new restrictions are expected to have major impacts on Chinese exporters, likely costing billions of dollars to implement.

some impacts on Chinese manufacturers, but the difficulties are not overwhelming," said Yao Wenping, vice-president of China Chamber of Commerce for Import and Export of Machinery and Electronic Products.

The two directives refer to those on the Restriction of Use of Hazardous Substances and the Waste Electrical and Electronic Equipment by the EU. The first directive restricts the use of lead, mercury, cadmium, hexavalent chromium, polybrominated biphenyls, or polybrominated diphenyl ethers in electric and electronic

using on July 1, 2006. The second requires producers and distributors to collect, recover and recycle their products, and demands they take back their old products when they are discarded. That rule goes into effect on August 13.

Ir. Ab Stravel, a senior adviser in environmental engineering with the Dutch electronics giant Royal Philips, said in an interview on Sunday evening that while the implementation of waste directive is still an issue under heated debates in the EU, 15 of 25 EU nations have passed legislations to carry it out under the new restrictions.

China exported about US\$380 billion worth of electric and electronic products last year and about 30 per cent of them went into

Some experts predict the implementation of the two directives is likely to cost Chinese manufacturers as much as US\$10 billion, including increases in costs of materials, export processing costs, and distribution expenditures.

Chamber of commerce officials estimate that 95 per cent of its 6,500 member companies will be affected by the two European rules.

None governmental agencies in China have worked together to discuss ways to cope with increasing environmental barriers, according to Yao.

She added that the Ministry of Commerce has set up a special team to follow the development of the directives and will recruit experts to help Chinese makers restrictions.

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS



# 新闻英语写作

从实例到实践 ▶▶▶



---

## ENGLISH NEWS WRITING

From Examples to Practice

马建国 马桂花 编著

外语教学与研究出版社  
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS  
北京 BEIJING

## 图书在版编目(CIP)数据

新闻英语写作:从实例到实践/马建国,马桂花编著. —北京:外语教学与研究出版社, 2005.6  
ISBN 7-5600-4895-1

I. 新… II. ①马… ②马… III. 新闻—英语—写作—教材 IV. H315

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 050935 号

出 版 人: 李朋义

责任编辑: 赵 婧

封面设计: 牛茜茜

版式设计: 李 萌

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京大学印刷厂

开 本: 787×1092 1/16

印 张: 18.75

版 次: 2005 年 6 月第 1 版 2005 年 6 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7-5600-4895-1

定 价: 25.90 元

\* \* \*

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519



## 马建国

1963年生于河北省邯郸市，现任新华社记者，专业为英语采访和编辑。

1985年7月毕业于四川大学外文系，获文学学士学位；1985—1987年在华北水利水电学院教授英语；1987—1990年在中国社会科学院新闻研究所攻读英语采访编辑学并获新闻学硕士学位。

1990年在《中国日报》任记者兼编辑。1995年进入新华通讯社，其间曾于1997—1999年在新华社非洲总分社英文编辑部任编辑，曾作过一些重要国际赛事及活动的新闻报道，如1998年世界杯足球赛、1999年世界青年足球锦标赛、非洲统一组织首领会议、伊拉克战争和雅典奥运会等。

编著和编译出版过《英文报刊导读》、《不许玩赖》、《挖掘你的潜力——用身体说话》等著作。



## 马桂花

1966年生于南京，现任新华社记者，专业为英语采访和编辑。

1988年毕业于南京师范学院，获文学学士学位。1990年从中国新闻学院毕业后，先后在新华社对外部中央外事新闻室、新华社非洲总分社和特稿社工作。除了为期两年的对中央领导外事活动的采访写作之外，还先后参加过亚运会和APEC会议报道等重大新闻活动。曾获得亚洲开发银行颁发的2003年度唯一的“年度最佳女记者奖”。

# 新闻英语写作

从实例到实践 ▶▶▶ 

**ENGLISH NEWS WRITING**

From Examples to Practice

# 序 言

看到马建国和马桂花同志的《新闻英语写作》书稿，我很高兴。

随着中国经济和文化的繁荣与发展，想了解中国情况的外国人越来越多，不少中国记者在向世界介绍中国的同时，也用中国人的眼光报道我们这个纷繁的世界。在新华社从事英文采编工作多年的马建国同志和马桂花同志能够在日常工作之余编著《新闻英语写作》一书，与众多希望学习英语新闻写作或正在进行这方面工作的同行分享他们的学习和工作所得，令人欣喜。

西方人写了不少有关英语新闻写作的书，但国内研究英语新闻写作的书却相当少。中国记者通过自身的实践、积累、观察和分析，从中国人用英语写新闻的成败得失之特殊视角写这样一本书，很有意义。本书对英语新闻写作的初学者来说可以作为教程使用，对正在从事英文报道工作的同志也具有很高的参考价值。

本书的两位作者都是新华社的记者，在北京和新华社驻国外分社担任过编辑和记者。这两位同姓夫妻的工作各有侧重：从中国新闻学院毕业后在新华社特稿社笔耕多年的马桂花同志曾以一系列有关中国边贫地区扶贫济困的英文特稿获得亚洲开发银行颁发的2003年度唯一的一个最佳女记者奖，英文特稿的写作是她的长项；毕业于中国社会科学院研究生院新闻研究所的马建国同志作为新华社记者参加过诸如伊拉克战争和奥运会等重大事件的报道，此前，他还曾在中国最大的英文日报《中国日报》担任编辑和记者，对通讯社和英文报纸的新闻写作都有体验。不同经历的结合使本书的内容同时适合报刊和通讯社记者的需要。

本书收集了大量针对性很强的例子，并对它们逐一进行评析，力求兼具引人入胜和“对症下药”两项功能。书中对连续报道、体育新闻、会议新闻、数据和背景的运用，乃至对倾向性的解释和分析中，有不少内容是作者自己结合学习和思考对英语新闻写作的探索，有较强的操作性。

当然，作为一种尝试，本书有很多地方还可以更加细致，还值得进一步推敲。这也为他们继续探索和研究留下了空间和余地。

正如本书副标题中所说的那样，“从实例到实践”，希望他们在今后的工作和学习中继续英语新闻写作的总结和研究工作，并把更多的理论与经验提供给英语新闻写作的学习者和从业者，供他们借鉴并贯穿到新闻实践之中。

马胜荣（新华社通讯社副社长）

2005年4月

## 作者的话

用英语写新闻不但要驾驭英语这门语言,更重要的是要熟悉西方人的思维方式和阅读习惯,了解他们的文化特点。这样,写出来的新闻才容易被人接受,吸引读者。

中国人要学习英语新闻写作,最好的办法就是模仿,即结合英语新闻写作中正反两方面的实例,特别是结合中国人在英语新闻写作中容易出现的问题,“带着问题”去揣摩和学习,以求事半功倍。这也是我们多年来在英语新闻写作方面学习和实践的体会。

虽然已经把英语新闻写作当作职业,在新华社和《中国日报》摸索了十几个春秋,已经被不少刚从大学校门出来的年轻人称作“老师”,但我们觉得自己仍是初入道者,仍需不断学习,所以在平日的工作中也就留心积累和琢磨。

老师者先生,闻道早些而已,更何况仍是初入道者。只好把自己学习英语新闻写作中的所记、所录、所思、所想整理成册,算是对“老师”称谓的一个交代,同时也借此向同行和前辈讨教。

讨教之前,想就《新闻英语写作》作一番简单介绍。本书主要是通过对传统英语采编理论的简介以及我们多年学习新闻理论、进行新闻实践的总结,透过众多的实例评析,用交流的方式,讲解新闻写作。其中对体育新闻和会议新闻难点的讲解以及数据和背景的运用都来自我们在实践中对自己和同行作品的研究心得,不是“学说理论”,但求“抛砖引玉”。

为了向选用本书作为教材的大学老师提供英语授课素材,同时也为了方便读者参考,本书在一些相对专业的新闻术语之后加了英文表述。书中多数例文或配有“中文版消息”或加了词汇注释,帮助读者理解。需要注意的是,在处理从英文到中文的翻译时,我们采用了编译方式,而不是单纯的翻译。比如,为了中国读者理解方便,有些“中文版消息”在编译时增加了一些相关资料,为了突出例子中所要强调的部分,有些例子没有全文翻译。因此,有些英文例文与汉语译文并非完全对应。另外,书中所举实例因为选自不同的通讯社和报刊杂志,在写作体例和语言(有美式英语,也有英式英语)上各有不同,为保留原貌,未作改动。此外,书后附有“常用新闻术语英汉对照表”、“汉语新闻高频词汇英译表”、“常用中国组织机构名称英译表”和“常用国际组织机构名称英译表”,以便读者学习相关新闻理论并在阅读新闻稿件时作查阅之用。

除自己的少数几篇习作之外,书中所举实例都是我们在众多新闻作品中淘沙澄金之作(个别没有署名的反面例子除外)。虽然它们不是足赤纯金,但都在新闻写作的某些方面对读者有所教益。在此,我们特向这些文章的作者表示感谢。

需要特别感谢的是新华社副社长马胜荣同志,他在百忙之中阅读了本书的初稿,提出了宝贵意见,并为本书作序。我们还要感谢《中国日报》总编辑朱英璜、清华大学国际传播研究中心主任李希光和新华社新闻研究所所长陆小华,他们分别从不同的角度对本书作了点评。这些点评一方面对本书给予了肯定,一方面也有助于读者对本书的理解。

最后,也是最重要的,感谢各位读者选择本书,并希望多提宝贵意见。

马桂花 马建国  
2005年3月于北京

# 目 录

## 第一章 新闻有哪些体裁

1. 新闻体裁简介 ..... 1
2. 快讯、新闻简报、急电 ..... 2
3. 详讯、综述、特稿 ..... 3

## 第二章 如何写标题

1. 标题的定义和功能 ..... 11
2. 省略——标题的“瘦身”技巧 ..... 12
3. 标题的语法特点 ..... 13
4. 报刊标题的长度限制 ..... 18
5. 复合结构标题的写作 ..... 19
6. 在标题中巧妙运用修辞手法 ..... 25
7. 写作练习 ..... 29

## 第三章 如何让导语更顺畅地“导入”新闻

1. 导语简介 ..... 31
2. 新闻要素在导语中的强调和淡化 ..... 33
3. 不要埋没新闻——把重要、突出、有趣的内容放在导语的最前部 ..... 39
4. 延缓式导语的写作 ..... 45
5. 导语的长度限制 ..... 46
6. 写作练习 ..... 48

## 第四章 “倒金字塔”式结构和一般消息的写作

1. “倒金字塔”式结构 ..... 52
2. “倒金字塔”式结构中的复合结构 ..... 56
3. “倒金字塔”式结构与综述 ..... 57
4. “金字塔”式结构 ..... 61
5. 消灭“不确定性”与详讯的结构 ..... 62
6. 写作练习 ..... 65



## 第五章 连续报道的结构

71

1. “插入法”——后续报道方法之一 ..... 72
2. “拾填法”——后续报道方法之二 ..... 81
3. 后续报道的“派生新闻”——把暗含的新闻事件交代清楚 ..... 86
4. 写作练习 ..... 90

## 第六章 英文特稿的写作特点

93

1. 社会特稿的结构特点 ..... 93
2. 事件特稿的结构特点 ..... 105
3. 人物特稿的结构特点 ..... 113
4. 写作练习 ..... 122

## 第七章 如何使消息更加客观、简明、有趣

135

1. 引语用“说”，忌用主观动词 ..... 135
2. 警惕词汇和表达法的“主观色彩” ..... 136
3. 用词：能简莫繁、能一不二 ..... 137
4. 把新闻拉近 ..... 139
5. 巧妙地使用引语 ..... 141
6. 写作练习 ..... 147

## 第八章 如何报道体育赛事

151

1. 从泰森的英国之战报道看体育新闻的“倒金字塔”式结构 ..... 151
2. 从报道程序看体育新闻的结构 ..... 154
3. 把握体育赛事的报道结构 ..... 157
4. 写作练习 ..... 164

## 第九章 如何报道“文山会海”

169

1. 会议报道与报道会议 ..... 169
2. 不要把新闻掩埋在程序性报道之中 ..... 173
3. 拓展会议新闻的报道思路 ..... 174
4. 写作练习 ..... 179

## 第十章 如何使新闻中的数据更加科学

183

1. 数据对新闻要素的作用 ..... 183
2. 如何使数据更加科学 ..... 185

|                                 |            |
|---------------------------------|------------|
| 3. 灾难报道中的数据 .....               | 190        |
| 4. 写作练习 .....                   | 192        |
| <b>第十一章 如何巧用背景</b> .....        | <b>201</b> |
| 1. 新闻英语中的背景和背景资料 .....          | 201        |
| 2. 利用背景选择新闻——对派生新闻的再理解 .....    | 202        |
| 3. 把小背景与大背景结合起来 .....           | 203        |
| 4. 形式多样的背景新闻 .....              | 208        |
| 5. 写作练习 .....                   | 214        |
| <b>第十二章 如何巧妙地表达自己的倾向</b> .....  | <b>221</b> |
| 1. 新闻英语中的公平性与倾向性 .....          | 221        |
| 2. 角度的选择——表达倾向的手法之一 .....       | 224        |
| 3. 用词的选择——表达倾向的手法之二 .....       | 228        |
| 4. 写作练习 .....                   | 231        |
| <b>附录 1 常用新闻术语英汉对照表</b> .....   | <b>235</b> |
| <b>附录 2 汉语新闻高频词汇英译表</b> .....   | <b>237</b> |
| <b>附录 3 常用中国组织机构名称英译表</b> ..... | <b>277</b> |
| <b>附录 4 常用国际组织机构名称英译表</b> ..... | <b>287</b> |
| <b>参考书目</b> .....               | <b>290</b> |

## 1. 新闻体裁简介

## 2. 快讯、新闻简报、急电

## 3. 详讯、综述、特稿

### 内容提要

新闻是对新近发生的事实的报道。新近发生的事件很多，记者在进行新闻报道前总要按照自己对新闻价值的理解和把握进行选择。

一般认为，记者是根据新闻的时效性 (timeliness)、重要性 (importance)、突出性 (prominence)、接近性 (proximity)、奇异性 (oddity 或 bizarreness) 和人情味 (human interests) 等特点判断某一新近发生事件的新闻价值的。如果一件事能够具备所有这些特点当然最具新闻价值，否则，在保证时效性的同时有一项比较突出也可以构成新闻。

新闻有多种类别，可按照体裁和题材分类，也可按照时效性要求和写作特点分类。按照题材可以分为政治、经济、军事、外交、体育、文化和艺术新闻等；按照时效性一般分为硬新闻 (hard news) 和软新闻 (soft news)。

从写作的角度，按照体裁分类是一个不错的选择。根据这种分类，新闻可以分为快讯、新闻简报、急电和详讯以及要闻摘要、新闻综述、新闻分析和特稿等。快讯、新闻简报和急电等通常是向报刊杂志等媒体提供新闻的“新闻批发商”或“信息总汇”——通讯社在播发突发新闻时常常采用的发稿形式。这些稿件主要是为了向用户提供一种服务，告诉用户发生了什么突发事件，以便他们及时布置版面、查询或编辑相应稿件。然而，随着人们生活节奏的加快和电子媒体的发展，电视、广播和网络等媒体也开始直接跟踪新闻事件的进程，及时发布快讯、新闻简报和急电等简短的消息。

上面所列的是通讯社和报刊记者采写新闻时通常采用的体裁。一般读者常看到的是详讯、新闻综述、要闻摘要、新闻分析和特稿等新闻类型，其中以详讯、综述和特稿更为常见。因此，本书的重点就是对详讯、综述和特稿的写作结构、特点和技巧，乃至这些新闻形式中一些容易出现的问题进行分析。

## 1. 新闻体裁简介

快讯、新闻简报和急电在一般的印刷媒体，如报纸和杂志上是很少采用的，多数新闻媒体采用的是详讯、综述、要闻摘要、新闻分析和特稿等。但从新闻写作的角度，一个记者必



须知道新闻有这些体裁。

快讯、新闻简报和急电一类的新闻体裁虽然不会最终以它们原有的形式出现在报刊上，但它们却是记者在报道突发事件时争取时效的最原始、最有效的措施。在新闻现场的记者可以先通过快讯把新闻的要义通知他所服务的新闻机构向外播发，然后根据新闻事态的发展，不断地发回新闻简报、急电以及详讯。事实上，得力的编辑能够跟随前方记者不断发回的信息把整个消息编辑成篇，最后出现在报刊上的就是一条丰满的消息。

随着电子媒体的发展，电视台、广播电台和网站等媒体已经能够随时播发新闻。电视台可以用字幕的形式把突发新闻的快讯和新闻简报等告诸观众，广播电台则可随时插播突发事件的快讯、新闻简报和后续报道。这样，在播报大众关心的热点新闻时，快讯、新闻简报和急电也就和详讯一样，成了独立的消息。不断播发的快讯、新闻简报和急电成了独立新闻，这显示出电子媒体较之传统的印刷媒体的时效优势。

此外，我们也应该知道从时效性角度分析硬新闻和软新闻的区别。所谓硬新闻是对新闻时效性要求较高的新闻，那些对时效性要求相对弱一些的新闻叫做软新闻。

## 2. 快讯、新闻简报、急电

突发新闻的播发形式包括快讯、新闻简报和急电。快讯常常是一句话新闻，点明新闻的要义即可，突出的是时效性；新闻简报要在快讯的基础上对新闻的主要要素做出交代；详讯要求在交代新闻要素的基础上，对这些要素进一步“解疑释惑”。

快讯：新闻体裁中最简单的形式，一般是一句话。它主要是通讯社在出现突发新闻时用来提醒媒体用户即将播发的重大新闻，通常使用大写字母。

实例 ▶ **FLASH: INTERIOR MINISTRY SAYS THREE BRITISH NATIONALS ABDUCTED IN BAGHDAD**

**FLASH: US SOLDIER SENTENCED TO EIGHT MONTHS' JAIL FOR ABUSE AT IRAQI ABU GHRAIB PRISON**

新闻简报：通讯社为提高新闻时效性而对重大新闻采用的一种写作形式，一般为一个段落，在重要性上仅次于快讯。在新闻简报播发之后，记者通常会紧接着编写后续报道。

实例 ▶ **BC-Pakistan-Hostage**

ISLAMABAD, Oct. 14 (Xinhua) — Chinese engineer Wang Peng was killed and Wang Ende injured Thursday when Pakistani troops launched a rescue operation.

急电：在重要性上，急电在通讯社对重大新闻的发稿系列中次于快讯和简报，一般也要有后续报道紧随其后。

实例 ▶ **Urgent: US Navy fighter crashes on carrier George Washington**

NEW YORK, Sept. 11 (Xinhua) — An F/A18 fighter jet crashed Thursday while landing on the aircraft carrier SS George Washington off the coast of Virginia with some 12 Navy crewmen being injured, Reuters reported.

Navy officials said there was no immediate report of fatalities and three of the injured were quickly sent to a medical facility on shore.

实例 ▶

**Urgent: US plans to demolish Iraq's Abu Ghraib prison**

WASHINGTON, May 24 (Reuters) — The United States will demolish Iraq's notorious Abu Ghraib prison near Baghdad if the Iraqi interim government that is to take over sovereignty on June 30 agrees, the White House said on Monday.

实例 ▶

**Urgent: Bush vows not to be intimidated by terrorists**

WASHINGTON, Oct. 29 (Xinhuanet) — US President George W. Bush said Friday that the United States will not be intimidated and influenced by terrorists. He was speaking to a video tape of Osama Bin Laden aired on Friday.

### 3. 详讯、综述、特稿

详讯（或综合）：在播发了上述快讯、简讯和急电后通讯社播发的后续报道。这种形式的报道其实是把已经播发的快讯、简讯和急电中的新闻要素串联起来，加上这些要素的最新进展。通常，它是急电的详细版本。一般来讲，详讯可以把围绕一个新闻事件的所有疑问都予以解答。

实例 ▶

**Man with gun, knife holds Tennessee college classroom hostage**

**Eds:** UPDATES with four released, al-Qaeda claim, gunman saying he'll kill himself, other police chief comments; ADDS byline.

by Woody Baird

Associated Press Writer

DYERSBURG, Tennessee, Sept. 18 (AP) — A man with a gun and a knife claiming to be a member of al-Qaeda took a classroom of college students hostage Wednesday afternoon, then released four people several hours into the standoff, authorities said.

Because the gunman claims to be a member of an international terrorist organization, the FBI has been called in, but Police Chief Bobby Williamson said authorities have no reason to believe the claim.

No injuries or gunshots were reported in the standoff at Dyersburg State Community College, about 75 miles (120 kilometers) northeast of Memphis. The gunman, believed to have a 9mm pistol, had not made any demands but said he will kill himself, Williamson said.

Williamson said there were about 12 to 16 people in the classroom when the standoff began.

Officers were communicating to the gunman through student hostages on their cell phones, "but he won't talk directly to us," Williamson said.

Police refused to identify the gunman but said he is not a student or college employee. They are talking to his sister on the scene, but the gunman won't talk to her, Williamson said.

"I think eventually he'll surrender," Williamson said.

A SWAT team and about five hostage negotiators were among the officers called to the scene. Athletic director Alan Barnett said that authorities cleared the campus of other students.

注 释:

hostage 人质

Eds = editor's note 编者按

al-Qaeda 基地组织

gunman 枪手 (携带枪支的男子)

ADDS byline 加署名行

Associated Press Writer 美联社记者

standoff 对峙

SWAT team = Special Warfare Armored Transporter 特种作战装甲运输车

要闻摘要: 对所有同类新闻或在同一时段发生的事件的综合。以往这种形式多为通讯社所采用, 现在报刊等不少新闻媒体也辟专栏刊用这一体裁, 以增加信息量。

实 例 ►

### **Xinhua world news summary at 0030 GMT, Dec. 10**

JERUSALEM — Israeli Prime Minister Ariel Sharon on Thursday evening won the backing of his Likud party to invite the main opposition Labor into a new coalition government, an Israeli TV channel said.

A total of 1,410 members of Likud's Central Committee okayed Sharon's proposal on allowing him to form a new government to implement his disengagement plan, while 856 members voted against. (Israel-Sharon-Labor)

...

GAZA — An Israeli unmanned drone Thursday night fired at least one missile at the yard of house of Mahmoud al Madhoun, commander of al Aqsa Brigades, the armed wing of the Fatah movement, east of Beit Lahya village in northern Gaza Strip.

Palestinian witnesses said that al Madhoun, 29, escaped the missile attack, but the house was completely destroyed. (Palestine-Fatah commander)

...

KIEV — Ukrainian President Leonid Kuchma Thursday signed a decree relieving Chief Prosecutor Gennady Vasilyev from his post at his own request, a spokesman of the presidential administration was quoted by Itar-Tass as reporting.

Vasilyev submitted his resignation on Wednesday, explaining that he couldn't allow his name and post to be used as "an element of bargaining in the current political game". (Ukraine-Chief Prosecutor-Resignation)

ACCRA — Ghana's incumbent President John Agyekum Kufuor of the ruling New Patriotic Party won the presidential election held Tuesday, securing him another term of four years, Chairman of the Ghanaian Electoral Commission Kwadwo Afari-Gyah said here on Thursday night.

"Now I declare Kufuor as the winner of the election held on Dec. 7," Afari-Gyah said at a press conference. (Ghana-Kufuor-President)

注 释:

0030 GMT 格林尼治时间 00:30

Ariel Sharon 阿里埃·沙龙 (以色列总理)

Likud 利库德集团

disengagement plan (从加沙和部分西岸地区) 撤离计划

Israel-Sharon-Labor, Palestine-Fatah commander, Ukraine-Chief Prosecutor-Resignation, Ghana-Kufuor-President 文中括号里的英文单词为该条新闻的关键词, 这些关键词供新闻用户查阅该条新闻之用

al Aqsa Brigades 阿克萨烈士旅

Fatah 法塔赫 (即“巴勒斯坦解放运动”)。该组织为巴勒斯坦主流派别, 曾由巴勒斯坦已故领导人阿拉法特领导。Fatah是由阿拉伯语中“运动”、“解放”和“巴勒斯坦”3个词的词首字母颠倒次序组成的, 寓“征服”、“胜利”之意。该组织于1959年10月10日在科威特正式建立, 拥有坦齐姆组织、“阿克萨(烈士)旅”等多个军事派别。

Gaza Strip 加沙地带

Leonid Kuchma 列昂尼德·库奇马 (乌克兰总统)

Itar-Tass 俄通社—塔斯社

John Agyekum Kufuor 约翰·阿杰耶库姆·库福尔 (加纳现任总统)

当然, 不同新闻机构 (甚至同一机构) 的新闻分类并不十分严格。比方说, 新华网的体育消息虽然也用了英文 summary, 但实际上并不是新华社英语国际新闻中“要闻摘要”的意思, 而是指竞赛项目的“技术统计”。

实例 ▶

### European Champions League collated summaries

LONDON, Oct. 19 (Xinhuanet) — Following are the collated summaries of Tuesday's European Champions League soccer matches:

Group A

In Monaco:

Monaco 2 Olympiakos Piraeus 1

Scorers

Monaco: Javier Saviola 2, Ernesto Chevanton 10

Olympiakos Piraeus: Yiannis Okkas 60

In Liverpool:

Liverpool 0 Deportivo Coruna 0

Att: 40,236

Group B

In Madrid:

Real Madrid 1 Dynamo Kiev 0

Scorer: Michael Owen 35

HT: 1-0; Att: 60,000

In Leverkusen:

Bayer Leverkusen 3 AS Roma 1

Scorers:

Bayer Leverkusen — Roque Junior 48, Jacek Krzynowek 59, Franca 90 + 4

AS Roma — Dimitar Berbatov 26og  
Red cards: Christian Panucci (AS Roma) 61, Daniele De Rossi (AS Roma) 87  
HT: 0-1; Att: 22,500

Group C

In Turin:

Juventus 1 Bayern Munich 0

Scorer: Pavel Nedved 76

HT: 0-0; Att: 18,089

In Amsterdam:

Ajax Amsterdam 3 Maccabi Tel Aviv 0

Scorers: Wesley Sonck 4, Nigel de Jong 21, Rafael van der Vaart 33

HT: 3-0; Att: 48,161

Group D

In Prague:

Sparta Prague 0 Manchester United 0

Att: 20,564

In Istanbul: Fenerbahce 1 Olympique Lyon 3

Scorers:

Fenerbahce — Marcio Nobre 68

Olympique Lyon — Juninho Pernambucano 55, Cris 66, Pierre-Alain Frau 87

HT: 0-0; Att: 42,000

注 释:

Att = attendance 到场观众

HT = half time 半场比分

og = own goal 乌龙球 (踢进自己球门的球)

队员名称后的阿拉伯数字为进球得分的时间

综述: 把不同而又相关的事件或事件的不同侧面综合起来单独成篇的新闻体裁。诸如总统大选、天气、经济形势和大型运动会等的报道经常采用这种形式。

实例 ► **ROUNDUP**  
**HONG KONG**

**HK shares close higher**

Prices on the Hong Kong Stock Exchange closed higher yesterday following gains on Wall Street.

The main Hang Seng Index rose 62.45 points, or 0.5 per cent, to 12,526.74.

The Hong Kong market usually takes its cue from Wall Street because the Hong Kong and US economies are closely linked.

Turnover rose to HK\$21.93 billion (US\$2.81 billion), up from Monday's HK\$14.46 billion (US\$1.85 billion).

In the real estate sector, Sun Hung Kai Properties rose HK\$1.00 to HK\$63.75 (US\$7.7), and Cheung Kong Holdings rose 50 cents to HK\$61.50 (US\$7.44).

Among telecommunications companies, China Mobile rose 50 cents to HK\$23.80 (US\$2.88), and China Unicom rose 30 cents to HK\$7.40 (US\$0.85).

...



## NEW YORK

**Wall Street extends year's gains**

The NASDAQ composite index burst past 2,000 on Monday, and the Dow Jones Industrials surged more than 120 points as investors shook off concerns about the impact of mad cow disease and looked optimistically towards 2004.

The market also got a lift from early indications that the holiday shopping season had gone well, including a report from MasterCard that consumer spending was up 6.5 per cent. Portfolio managers may be looking for more positive news in January, which is typically a good month for the markets, said Brian Bush, director of equity research at Stephens Inc.

The NASDAQ closed up 33.34, or 1.7 per cent, at 2,006.48 — its highest point in nearly two years — following a 1.1 per cent advance last week. The tech-dominated NASDAQ climbed above 2,000 for all of a minute on December 3 before falling back, and had not closed above 2,000 since January 15, 2002, when it stood at 2,000.91.

## TOKYO

**Trade for 2003 ends on upbeat note**

Tokyo stocks ended the trading year on an upbeat note, with the benchmark index closing yesterday at its highest in almost two months as a rally on Wall Street encouraged hopes for US economic growth.

The Nikkei Stock Average of 225 issues climbed 176.02 points, or 1.68 per cent, to close at 10,676.64 in a half-day session.

The finish was the best for the blue-chip index since it hit 10,837.54 on November 5.

(China Daily, Dec. 31, 2003, page 7)

**注 释:**

closed higher 收涨 (收市时比前一交易日高)

Wall Street 华尔街股市

NASDAQ = National Association of Securities Dealers Automated Quotations 纳斯达克 (或称“全国证券交易商协会自动报价系统”)。该系统建成于1968年, 1971年2月8日正式开始交易, 是世界上最大的证券交易市场之一。纳斯达克证券市场的上市公司涵盖所有新技术行业, 包括软件、计算机、生物技术和保健等。它以技术股为主, 也有银行、航空等股票。其电子交易省去了中间环节, 方便快捷。

benchmark index 基准指数

blue-chip index 蓝筹股指数

特稿: 相对而言, 特稿在新闻写作中是最不讲求时效性的。在新闻价值元素中, 特稿更强调人情味, 讲究对新闻深层内涵的挖掘。像其他新闻体裁一样, 特稿必须真实, 但在趣味性和吸引人的要求上它又有小说的属性。

## 实例 ▶

**Beautiful minds win awards for boffin belles**

by Jin Baicheng

Preconceptions are always subconscious prejudices best shattered and my jaw almost dropped when I first encountered Professor Hou Yamei.